

36th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

14.2 - 16.3.2008

Yuan Chenye

袁晨野

With the 與 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra



謝謝 With thanks to



CITIC PACIFIC
中信泰富

Yuan Chenye

袁晨野

With the 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

指揮 李心草
Conductor Li Xincǎo

-
- 7 袁晨野 Yuan Chenye
 - 11 指揮簡歷 Conductor's Biography
 - 13 樂團介紹 Orchestra Profile
 - 14 曲目 Programme
 - 18 歌詞 Lyrics
 - 41 樂團成員 Orchestra Members

為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.



6.3.2008

香港大會堂音樂廳
Concert Hall
Hong Kong City Hall

演出長約1小時45分鐘，包括一節15分鐘中場休息

Running time: approximately 1 hour and 45 minutes with a 15 minute interval

Yuan Chenye 袁晨野

袁晨野

男中音 Baritone

袁晨野是至今惟一獲得柴可夫斯基國際音樂比賽金獎的華人音樂家，先後肄業於中央音樂學院，美國約翰·霍普金斯大學皮博迪音樂學院及休斯頓大歌劇院歌劇中心，現為中央音樂學院聲樂歌劇系教授。

袁晨野在美國、歐洲及亞洲各大歌劇院擔任主角的歌劇演出包括《弄臣》、《唐璜》、《茶花女》、《法斯塔夫》、《波希米亞生涯》、《拉莫美的露契亞》、《浮士德》、《尼克森在中國》、中國歌劇《瑤姬傳奇》（世界首演），以及《鬼雄》等。

袁晨野曾多次在國際大型聲樂比賽中獲獎，包括芬蘭米爾亞姆·海林國際聲樂比賽男聲組第一名、紐約大都會歌劇院歌劇比賽最高獎、休斯頓大歌劇院聲樂比賽冠軍，以及觀眾評選獎。《華盛頓郵報》評論稱讚袁晨野「有罕見的聲音，演唱充滿了樂感和智慧」，《紐約時報》稱他是「一位強而有力的歌唱家」。

1996年3月，袁晨野受邀參加由歌劇大師杜鳴高擔任藝術總監的華盛頓歌劇院之慶典音樂會，並與杜鳴高一起演唱《唐·卡洛斯》中的二重唱。袁晨野曾合作過的樂團有芝加哥交響樂團、費城交響樂團、休斯頓交響樂團、巴爾的

Baritone Yuan Chenye's clear, supple voice and ability to portray vastly different characters have earned him international acclaim. His masterful interpretation of Rigoletto with the Welsh National Opera, broadcast live by the BBC, opened doors to some of the best venues in the US and Europe, and garnered invitations to perform the role with other opera companies. These included the Michigan Opera Theatre, the Minnesota Opera, the Lyric Opera of San Antonio, the Sacramento Opera and the Houston Grand Opera. He will soon play the role again with the Opera Theatre of Saint Louis. Other upcoming engagements for Yuan include a reprise as Zhou En-Lai in *Nixon in China* with the Chicago Opera Theatre, the Cincinnati Opera and the Opera Pacific; Renato in *Un Ballo in Maschera* with the Boston Lyric Opera and a return to Houston for Amonasro in their production of *Aida*.

Yuan proved his mettle with the Houston Grand Opera programme for young artists (Houston Grand Opera Studio) and subsequently, as a full-fledged member of the Houston Grand Opera cast, where he sang Bhaer in *Little Women*. With the Houston Grand Opera he also sang Marcello in *La Bohème* and Enrico in *Lucia di Lammermoor*. Other recent operatic roles include Schaunard in *La Bohème* with the Pittsburgh Opera; the Dragon King in the world premiere of *Legend of Yao Ji* with Opera Hong Kong; Germont in *La Traviata* with the San Francisco Opera; and Michele in *Il Tabarro* with Opera International in Washington DC.

Yuan's symphony performances include Beethoven's *Missa Solemnis* with the Syracuse Symphony Orchestra;



摩交響樂團、莫斯科交響樂團、紐約大都會歌劇院交響樂團、三藩市歌劇院交響樂團、華盛頓歌劇院交響樂團、中國愛樂樂團及中國交響樂團等。2001年，他擔任主角的歌劇《小婦人》在美國公共電視台播放，並製成CD全球發行；2002年，袁晨野在英國威爾斯國家歌劇院新製作的歌劇《弄臣》中出演劇名主角，在英國八個城市巡迴演出。

袁晨野接下來的演出計劃包括《弄臣》中的弄臣（聖路易士歌劇院）、《尼克森在中國》中的周恩來（芝加哥歌劇院，辛辛那堤歌劇院，休斯頓大歌劇院）、《阿伊達》中的阿莫納斯羅（休斯頓大歌劇院）、《假面舞會》中的雷納托（波士頓抒情歌劇院）、《拉莫美的露契亞》中的恩里科（猶他歌劇院），以及《德意志安魂曲》（澳門樂團）。

港龍航空為袁晨野及指揮李心草提供航空服務
Yuan Chenye and Li Xincǎo are flown in by



Beethoven's Symphony No 9 with the Singapore Symphony Orchestra; and excerpts of John Adam's *Nixon in China* with the Chicago Symphony Orchestra. He also performed Hadyn's *The Creation*; Dvořák's *Te Deum*; Ye Xiaogang's *Horizon*; and Xian Xinghai's *Yellow River Cantata* with companies such as The Philadelphia Orchestra, the Baltimore Symphony Orchestra, and the China National Symphony Orchestra. In 1996 Yuan performed with Plácido Domingo at the Washington National Opera's Domingo Gala.

Yuan graduated from the Central Conservatory of Music in Beijing and received a Graduate Performance Diploma from the Peabody Conservatory of Music at The Peabody Institute of the John Hopkins University. Yuan is the winner of many competitions including the 1998 Metropolitan Opera National Council Auditions; First Prize and Audience Choice Awards in the 1998 Eleanor McCollum Competition; the Gold Medal in the 1994 International Tchaikovsky Competition; and First Prize in the 1994 Mirjam Helin International Singing Competition. He is now Visiting Professor of Voice and Opera at the Central Conservatory of Music in Beijing.

Li Xincǎo

李心草

指揮 Conductor



李心草現任中國交響樂團常任指揮。1994年於中央音樂學院指揮系畢業，師從著名指揮家及教育家徐新教授。1993年，李心草榮獲首屆全國指揮比賽，年僅22歲；1997年，在舉世聞名的法國貝桑松國際指揮比賽中贏得第二名。

1996年，受奧地利著名指揮大師利奧波德·黑格教授的邀請，赴奧地利國立維也納音樂大學深造。1999年，他首次率領中國交響樂團赴日本演出，反應熱烈。2002年，李心草再次率領中國交響樂團赴日本、澳洲、德國、西班牙、葡萄牙、荷蘭、泰國、韓國等地巡迴演出。在東京，當地評論界稱：「李心草的指揮手法與小澤征爾大師年輕時代一模一樣」；他更是首位於悉尼歌劇院音樂廳演出的中國指揮家。

與他合作過的樂團包括法國里爾國立交響樂團、貝桑松歌劇院、哥本哈根愛樂樂團、約翰尼斯堡愛樂樂團、韓國KBS交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港芭蕾舞團等。

Li Xincǎo is currently Principal Resident Conductor of the China National Symphony Orchestra (CNSO). In 1994 he graduated from the Central Conservatory of Music in Beijing, having studied under Professor Xu Xin, a well-known conductor and educator in China. In November 1993, aged only 22, he won First Prize in the First National Conducting Competition in China.

In 1996 Li went to Austria to pursue his advanced studies at the Wiener Müsikhochschule, at the invitation of renowned conductor Professor Leopold Hager. In 1997 he won the Second Prize in the 45th Besançon International Competition for Young Conductors held in France. In the autumn of 1999 he made his first tour of Japan with the China National Symphony Orchestra and went on to tour many cities in China and abroad.

Li has frequently collaborated with the Orchestre National de Lille, the Opera Theatre Besançon, the Copenhagen Philharmonic Orchestra, the Johannesburg Philharmonic Orchestra, the KBS Symphony Orchestra in Korea, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Ballet. At the end of 2002 Li conducted a successful CNSO tour of Japan, Australia and Europe.



香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，由享譽國際的指揮大師艾度·迪華特出任藝術總監兼總指揮。港樂豐富香港文化生命逾一世紀，近30年來已發展成集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。2006年4月，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，為期三年慷慨贊助港幣三千六百萬元。香港管弦樂團每年均透過一百五十多場演出，觸動近20萬樂迷的心靈，包括一連串外展活動，如吸引了近二萬名觀眾的大型免費戶外音樂會「港樂．星夜．交響曲」。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Hailed as one of Asia's top orchestras, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of the leading orchestras in the region, led by the internationally renowned Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the last three decades has seen the Orchestra grow into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting collaboration with many world-class artists. In April 2006 The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron, committing HK\$36 million over three years to enable Maestro de Waart's artistic vision for the Orchestra to be realised. The HKPO annually touches the lives of nearly 200,000 music lovers through more than 150 performances, including a series of outreach activities such as the free outdoor concert *Symphony under the Stars* which attracted nearly 20,000 people.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

約翰．史特勞斯 (1825–1899)	《蝙蝠》序曲
韓德爾 (1685–1759)	看哪，熊熊火焰升起 選自《約書亞》
葛路克 (1714–1787)	令我傾心的人啊 選自《帕里斯與海倫》
莫扎特 (1756–1791)	往他那邊望去 選自《女人心》（音樂會詠嘆調K584）
柴可夫斯基 (1840–1893)	我深愛你，深得無可測度 選自《黑桃皇后》
比才 (1838–1875)	間奏曲 選自《卡門》第三幕
康戈爾德 (1897–1957)	我的思念，我的迷思 選自《死城》
威爾第 (1813–1901)	起來！我允許你 是你玷污了那靈魂 選自《假面舞會》
 – 中場休息 –	
葉小鋼 (1955–)	採蓮曲 春日醉起言志 選自《大地之歌》
鮑羅廷 (1833–1887)	韃靼舞曲 選自《伊戈王子》
拉威爾 (1875–1937)	浪漫曲 敘事曲 飲酒歌 選自《唐吉訶德致杜爾希妮》
馬克．阿達姆 (1962–)	你知道那地方嗎？那個檸檬樹開花的地方 選自《小婦人》
羅西尼 (1792–1868)	為城中至高無上的人讓路 選自《塞維利亞的理髮師》

Johann Strauss (1825–1899)	<i>Die Fledermaus</i> Overture
George Frideric Handel (1685–1759)	<i>See, the raging flames arise</i> from <i>Joshua</i>
Christoph Willibald Gluck (1714–1787)	<i>O del mio dolce ardor</i> from <i>Paride ed Elena</i>
Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)	<i>Rivolgete a lui lo sguardo</i> from <i>Così fan Tutte</i> (Concert aria K584)
Piotr Il'yich Tchaikovsky (1840–1893)	<i>I love you dear, beyond all measure</i> from <i>Pique Dame</i>
Georges Bizet (1838–1875)	<i>Intermezzo</i> from <i>Carmen</i> , Act III
Erich Wolfgang Korngold (1897–1957)	<i>Mein Sehnen, mein Wählen</i> from <i>Die tote Stadt</i>
Giuseppe Verdi (1813–1901)	<i>Alzati! là tuo figlío...Eri tu che macchiavi quell'anima</i> from <i>Un Ballo in Maschera</i>
– Interval –	
Ye Xiaogang (1955–)	<i>Lotus-Picking Song</i> <i>The best life is but...</i> from <i>Das Lied von der Erde</i>
Alexander Porfiryevich Borodin (1833–1887)	<i>Polovtsian Dances</i> from <i>Prince Igor</i>
Maurice Ravel (1875–1937)	<i>Chanson romanesque</i> <i>Chanson épique</i> <i>Chanson à boire</i> from <i>Don Quichotte à Dulcinée</i>
Mark Adamo (1962–)	<i>Kennst du das Land wo die Zitronen blühn</i> from <i>Little Women</i>
Gioacchino Rossini (1792–1868)	<i>Largo al factotum della citta</i> from <i>Il Barbiere di Siviglia</i>

George Frideric Handel 韓德爾

See, the raging flames arise

from *Joshua*

看哪，熊熊火焰升起

選自《約書亞》

Christoph Willibald Gluck 葛路克

O del mio dolce ardor

da *Paride ed Elena*

O of my gentle love

from *Paris and Helen*

令我傾心的人啊

選自《帕里斯與海倫》

Oh del mio dolce ardor bramato oggetto!
L'aure che tu respiri, alfin respiro.
O vunque il guardo io giro le tue vaghe
semianze
Amore a me dipinge;
il mio pensier si finge le più liete speranze;
e nel desio che così m'empie il petto,
cerco te, chiamo te, spero, e sospiro.
Oh del mio dolce ardor bramato oggetto!
L'aure che tu respiri alfin respiro.

Wolfgang Amadeus Mozart 莫扎特

Rivolgete a lui lo sguardo

da *Così fan Tutte* (Concert aria K584)

Turn your glance his way

from *Così fan Tutte* (Concert aria K584)

往他那邊望去

選自《女人心》(音樂會詠嘆調K584)

Rivolgete a lui lo sguardo
e vedrete come sta.
Tutto dice: io gelo, io ardo...
idol mio, pietà!

E voi, cara, un sol momento
il bel ciglio a me volgete,
e nel mio ritroverete
quel che il labbro dir non sa.
Un Orlando innamorato
non è niente in mio confronto;
un Medoro il sen piagato
verso lui per nulla io conto;
son di foco i miei sospiri,
son di bronzo i suoi desiri.

Se si parla poi di merito,
certo io sono, ed egli è certo,
che gli uguali non si trovano
da Vienna al Canadà.

Siam due Cresi per richezza,
due Narcisi per bellezza;
in amor i Marcantoni
verso noi sarian buffoni;

See, the raging flames arise,
Hear, the dismal groans and cries!
The fatal day of wrath is come,
Proud Jericho hath met her doom.

看哪，熊熊火焰升起，
聽啊，人們絕望地呻吟呼叫！
摧毀一切的天譴之日來臨，
傲慢的耶利哥城已到末日。

Oh Desired Object of my sweet passion!
At last I breathe the air you respire.
Wherever I turn my gaze love paints my mind
A picture of your charming features;
My thought gives way to the most happy hopes,
And in the desire which thus fills my breast,
I seek you out, I call you, I hope and sigh!
Oh Desired Object of my sweet passion!
At last I breathe the air you respire.

令我傾心的人啊！
我終於可以呼吸到你的氣息。
無論我面向何方，看到的總是
你那迷人的面貌；
滿腦子是高興的盼望，
滿腔的渴望因此而生，
要找到你，呼喚你；我盼望，我嘆息！
令我傾心的人啊！
我終於可以呼吸到你的氣息。

Turn your glance his way
and see his condition.
Everything says: I freeze, I burn...
my idol, have pity!

往他那邊望去
看看他的光景。
一切都在訴說：我凍僵了、我着火了
心上人哪，可憐我啊！

And just for a moment, my dear,
turn your beautiful eyes toward me,
and in mine you will find
that which lips cannot say.
An Orlando in love
is nothing compared to me;
the wounded breast of a Medoro
I count for nothing compared to him.
My sighs are of fire,
his desires are of bronze.

一陣子也好，親愛的，
你那美麗的眸子，請望望我，
在我眼中你會找到
口中說不出的話。
戀愛中的奧蘭多
相較於我，不算什麼；
米多羅胸口的傷
相較於他，不值一提。
我的嘆息都是火焰，
他的渴望都是青銅。

Where worthiness is concerned,
I am certain, and he is certain,
that you will not find our equals
from Vienna to Canada.

要說誰人值得敬重，
我肯定，他也是，
從維也納到加拿大
沒有比得上我們的人了。

For riches we are two croesuses,
for beauty two narcissuses;
in the matter of love, Marc Antonys
are clowns compared to us.

說財富，我們富比克里薩斯王，
說英俊，我們勝似那耳喀索斯；
說多情，馬克·安東尼
跟我們相比，跟小丑無異。

siam più forti d'un Ciclopo,
letterati al par di Esopo;
se balliamo, un Pich ne cede,
sì gentil e snello è il piede.

Se cantiam col trillo solo
facciam torto all'usignolo,
e qualch' altro capitale
abbiam poi che alcun non sa.

Eroine di costanza,
specchi son di fedeltà.

Piotr Il'yich Tchaikovsky
柴可夫斯基

I love you dear, beyond all measure
from *Pique Dame*

我深愛你，深得無可測度

選自《黑桃皇后》

We are stronger than a Cyclops,
as well-educated as Aesop;
when we dance, Puck has to give up,
so graceful and nimble are our feet.

When we sing our trills
we embarrass the nightingale,
and heaven knows
what other talents we have.

Heroine of constancy,
we are the very mirrors of honor.

Translated by Lucy E Cross

I love you, love you beyond all measure,
I cannot conceive a day without you,
I am ready to accomplish for your sake
a heroic task requiring matchless strength.

But be assured; I do not wish in any way
to restrict the liberty of your heart,
I am ready to hide my feelings in order to please you
and master the heat of jealousy,
I am ready to do anything, anything for you!
I should like to be not simply a loving husband
or sometimes a useful servant,
but your friend and always your consoler.
Yet I see clearly, and feel it now
how I allowed myself to be misled by my dreams,
how little trust you have in me, how alien and
how remote I seem to you.
Oh! I am tormented by this remoteness,
all my soul shares in your suffering,
your sadness is mine,
your tears, I weep them too!
Oh! I am tormented by this remoteness,
All my soul shares in your suffering!

我們比獨眼巨人更強壯，
學養足與伊索匹敵；
跳起舞來，連小精靈也甘拜下風，
我們雙足是那麼優雅靈巧。

我們引吭高歌，
夜鶯也相形見绌，
天曉得
我們還有什麼才華。

堅貞的女中豪傑，
我們正是榮耀之鏡。

我深愛你，深得無可測度，
無法想像沒有你的一天會怎麼過。
為了你，我樂意
幹一件需要無比力量的大事。

但請放心，我不想用任何手段
束縛你的心意，
為了討你歡喜，我願意隱藏自己的感受，
抑制熊熊妒火。
我願為你做任何事，任何事！
我不想簡單當個深情的丈夫，或者
偶然當個可靠的僕役，
卻想成為你的朋友，常在身邊安慰你。
但我清楚見到、感覺到
過去我怎樣被夢想牽着走；
你對我是那麼不信任；在你眼中，我是
那麼陌生、那麼疏離。
噢！這種疏離感令我痛不欲生，
你的苦痛，我感同身受，
你哀傷，我也難過，
你淌淚，我也哭泣！
噢！這種疏離感令我痛不欲生，
你的苦痛，我感同身受！

Erich Wolfgang Korngold

康戈爾德

Mein Sehnen, mein Wählen

von *Die tote Stadt*

My Yearning, My Obsession

From *The Dead City*

我的思念，我的迷思

選自《死城》

Mein Sehnen, mein Wählen,
es träumt sich zurück.

Im Tanze gewann ich,
Verlor ich mein Glück,
Im Tanze am Rhein,
Bei Mondenschein,
Gestand mirs aus Blauaug
Ein inniger Blick,
Gestand mirs ihr bittend Wort:
O bleib, o geh mir nicht fort,
Bewahre der Heimat
Still blühendes Glück.

Mein Sehnen, mein Wählen,
Es träumt sich zurück.

Zauber der Ferne
Warf in die Seele den Brand,
Zauber des Tanzes lockte,
ward Komödiant.
Folgt ihr der Wundersüßen,
lernt unter Tränen küssen.
Rausch und Not,
Wahn und Glück:
Ach, das ist Gauklers Geschick.

Mein Sehnen, mein Wählen,
es träumt sich zurück.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.
In the dance I once obtained it,
Now I've lost my happiness.
While dancing on the Rhein
in the moonlight,
she confessed to me with a loving
look in her blue eyes,
Confessed to me with her pleading words:
O stay, don't go far away,
preserve the memory of your homeland's
peaceful, flourishing happiness.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.
The magic of things far away
brings a burning to my soul
The magic of the dance lured me,
and I was then Pierrot.
I followed her, my wonderful sweetheart,
and learned from tears to kiss.
Intoxication and misery,
illusion and happiness:
Ah, this is a clown's destiny.

My yearning, my obsession,
they take me back in dreams.

Translated by Hank Hammert

我的思念，我的迷思
把我帶回夢境。
那次跳舞時曾得到過，
現在，我卻失去了快樂。
萊茵河上，我們翩翩起舞；
月光下，
她向我剖白，
一雙情深款款的藍眼睛，
言詞懇切地對我說：
留下來啊，別走遠，
好好留住家鄉的回憶
家鄉安祥滿足的快樂回憶。

我的思念，我的迷思
把我帶回夢境。
遠方事物的魔力
使我的靈魂燒起來
那舞蹈的魔力引誘着我，
我就成了傷心的小丑。
我跟着她，美妙的心上人，
學懂了流淚，也學懂了親吻。
陶醉與悲苦，
幻象與快樂：
唉，這就是小丑的宿命。

我的思念，我的迷思
把我帶回夢境。

Giuseppe Verdi

威爾第

*Alzati! là tuo figlio... Eri tu che
macchiavi quell'anima*

da *Un Ballo in Maschera*

*Rise! There I allow you...It was you
who besmirched that soul*

from *The Masked Ball*

起來！我允許你
是你玷污了那靈魂

選自《假面舞會》

Alzati! là tuo figlio
A te concedo riveder.
Nell'ombra e nel silenzio, là,
Il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

Non è su lei, nel suo
Fragile petto che colpir degg'io.

A terger dèssi l'offesa...
Il sangue tuo!

E lo trarrà il pugnale
Dallo sleal tuo core:
Delle lacrime mie vendicator,
Vendicator, vendicator!
Eri tu che macchiavi quell'anima,
La delizia dell'anima mia...
Che m'affidi e d'un tratto esecrabile
L'universo avveleni per me,
Avveleni per me!
Traditor! Che compensi in tal guisa
Dell'amico tuo primo,
Dell'amico tuo primo la fè!
O dolcezze perdute! O memorie
D'un amplesso che l'essere india!
Quando Amelia sì bella, sì candida
Sul mio seno brillava d'amor!

È finita. Non siede che l'odio,
Non siede che l'odio,
Che l'odio e la morte nel vedovo cor!
O dolcezze perdute! O speranze d'amor,
D'amor, d'amor!

– Interval –

Rise! There I allow you
To see your son again.
In the darkness and in the silence, there,
Hide your blushing and my shame.

It is not upon her, in her
Fragile bosom that I must strike.
Other, quite other blood
Must cleanse the offense...

Your blood!
And my dagger will draw it
From your treacherous heart,
Of my tears the avenger
The avenger, the avenger!
It was you who besmirched that soul,
The delight of my soul...
You who trust me and suddenly loathsome
Poison the universe for me,
Poison for me!
Traitor! You who repay in such a fashion
The loyalty of your best friend,
Of your best friend!
O lost sweets! O memories
Of an embrace that composed my being!
When Amelia, so beautiful, so pure,
On my bosom glowed with love!

It is finished. Only hatred dwells,
Only hatred dwells,
Only hatred and death in my bereaved heart!
O lost sweets! O hopes of love,
Of love, of love!

起來！我允許你
再看看親兒。
在黑暗中，死寂中。那邊，
藏起你的尷尬和我的羞恥。

不是她，刀子應該戳入的
不是她嬌柔的胸口。
是另一個，另一個人，
應當償還這筆孽債

你的血！
我的匕首
會使你狡猾的心湧出血，
為我的淚復仇
復仇！復仇！
是你玷污了那靈魂，
那令我心蕩神馳的人
你信任我，卻突然可惡地
把我的世界摧毀了，
都摧毀了！
叛徒！你竟然這樣報答
肝膽相照的摯友，
我可是你的摯友啊！
失落了的甜蜜！想起那一次跟她相擁，
那一刻，我才感到自己活着！
艾美莉亞，多麼美麗、多麼純潔，
躺在我懷內，煥發出愛的光芒！

都完了。只有仇恨，
只有仇恨，
我心也死了，只有仇恨與滅亡！
失落了的甜蜜！愛情的憧憬，
愛情！愛情！

– 中場休息 –

Ye Xiaogang

葉小鋼

採蓮曲

選自《大地之歌》

Lotus-Picking Song

from *Das Lied von der Erde*

若耶溪旁採蓮女，
笑隔荷花共人語，
日照新妝水底明，
風飄香袂空中舉。
岸上誰家游冶郎，
三三五五映垂楊，
紫骝嘶入落花去，
見此踟躕空斷腸。

詩：李白

春日醉起言志

選自《大地之歌》

The best of life is but...

from *Das Lied von de Erde*

處世若大夢，
胡為勞其生，
所以終日醉，
頹然臥前楹，
覺來盼庭前，
一鳥花間鳴。
借問此何時，
春風語流鶯，
感人欲嘆息，
對酒還自傾，
浩歌待明月，
曲盡已忘情。

詩：李白

By Ruo-Ye Brook, lotus-picking girls
Laugh and chatter among lotus flowers,
Sun shines on the painted beauties — clear in the water
The breeze lifts fragrant sleeves in the air
At the bank are the wandering young men
Gathering in threes and fives by the willows
Purple horses neigh past, flowers fall
Witnessing this trouble and lament in vain

Original poem by Li Bai
Translated by Chew Teng-leong

What is life after all but a dream,
And why should such bother be made?
Better far to be tipsy, I deem,
And doze all day long in the shade,
When I wake and look out on the lawn,
I hear midst the flowers a bird sing;
I ask, "Is it evening or dawn?"
The mango-bird whistles, "'Tis spring,"
Overpowered with the beautiful sight,
Another full goblet I pour,
And would sing till the moon rises bright —
But soon I'm as drunk as before.

Original poem by Li Bai
Translated by Herbert A Giles

Maurice Ravel 拉威爾

de *Don Quichotte à Dulcinée*
from *Don Quixote to Dulcinea*
選自《唐吉訶德致杜爾希妮》

Chanson romanesque

Si vous me disiez que la terre
à tant tourner vous offensa,
je lui dépêcherais Pança:
vous la verriez fixe et se taire.
Si vous me disiez que l'ennui
vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
déchirant les divins cadastres,
je faucherais d'un coup la nuit.
Si vous me disiez que l'espace
ainsi vidé ne vous plaît point,
chevalier dieu, la lance au poing,
j'étoilerais le vent qui passe.
Mais si vous disiez que mon sang
est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
je blémirais dessous le blâme
et je mourrais, vous bénissant.
O Dulcinée.

Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.
D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame.
O grands Saint Georges et Saint Michel,
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
A Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon coeur, mon âme!
Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...lorsque j'ai bu!
Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geind, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!
Ah! Je bois à la joie...

Romanesque Song

If you told me the eternal turning
Of the world, offended you.
I would send Panza:
you would see it motionless and silent.
If you told me to be bored by
the number of stars in the sky.
I would tear the heavens apart,
Erase the night in one swipe.
If you told me that the, now
Empty space, doesn't please you.
Chevalierdieu, with a lance at hand
I would fill the passing wind with stars.
But, my Lady, if you told me
that my blood is more mine, then yours.
That reprimand would turn me pale
and, blessing you, I would die.
Oh, Dulcinea.

Epic Song

Dear Saint Michael, who gives me the chance
to see my Lady and to hear her.
Dear Saint Michael who gracefully chose me
to please and defend her.
Dear Saint Michael will you descend
With Saint George to the altar
Of the Virgin in the blue mantle.
Bless my sword, with a beam from heaven
And his equal in purity
And his equal in pity
As in modesty and chastity:
My Lady.
O Great Saint George and Saint Michael
The angel who guards my watch
My sweet Lady, so much like you
Virgin in the blue mantle.
Amen.

Drinking Song

Fig for the bastard, illustrious Lady
Who, for loosing me in your sweet eyes
Tells me that love and old wine
Put my heart and soul in mourning.
I drink to pleasure!
Pleasure is the only goal,
To which I go straight... when I've drunk!
Fig for the jealous, dark-haired mistress
Who moans, who cries and swears
Always being the pallid lover,
Watering down his intoxication
I drink to pleasure!

浪漫曲

要是你跟我說，永恆轉動的
世界，冒犯了你；
我會差遣侍從潘沙：
你就會看到它變得一動不動，無聲無息。
要是你跟我說，你覺得煩悶
是因為天上有那麼多星星；
我會把天堂撕裂，
一手把黑夜抹掉。
要是你跟我說，現在
天邊空蕩蕩的，你不喜歡；
騎士就把長矛拿在手中，
我會使飄過的風都載滿星星。
可是，小姐，要是你跟我說
我的血就是我的血，與你無干；
這種訓斥會令我面無人色
一邊祝福你，一邊死去。
啊，杜爾希妮。

敘事曲

親愛的聖米高，給我機會
看見我的小姐，聽見我的小姐。
親愛的聖米高優雅地選中我
去討她歡喜，去保護她。
親愛的聖米高，你會
跟聖喬治一道，一同降臨在聖壇上，
聖壇上的聖母，身穿藍披風。
以一線天國之光祝福我的劍
還有跟他一樣純潔的
還有跟他一樣慈悲的
就像謙卑與貞潔：
我的小姐。
偉大的聖喬治和聖米高
守護我的天使
我的小姐，很像你啊
身穿藍披風的聖母。
阿門。

飲酒歌

管它什麼下流的、高雅的小姐
你甜美的眼將我釋放
告訴我，愛情和陳年佳釀
會讓我的心靈都哀傷。
飲勝，為了歡愉！
歡愉是惟一目標，
我會勇往直前的 酣醉的時候！
管它什麼吃醋的、黑髮的情人
她嗚咽、她哭鬧、她咒罵
總是做那蒼白的情人，
連迷醉的感覺也稀釋了
飲勝，為了歡愉！

Mark Adamo 馬克·阿達姆

*Kennst du das Land wo die
Zitronen blühn?*

von Little Women

*Do you know the land where the
lemon trees bloom?*

from Little Women

你知道那地方嗎？

那個檸檬樹開花的地方

選自《小婦人》

Gioacchino Rossini

羅西尼

Largo al factotum della citta

da *Il Barbiere di Siviglia*

Make way for the top-man of the city

from *The Barber of Seville*

為城中至高無上的人讓路

選自《塞維利亞的理髮師》

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn?
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin!
Dahin möcht' ich mit dir,
O mein Geliebter, ziehn.

Largo al factotum della citta.
Presto a bottega che l'alba e già.
Ah, che bel vivere, che bel piacere
per un barbiere di qualità!
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo!
Fortunatissimo per verità!
Pronto a far tutto,
la notte e il giorno
sempre d'intorno in giro sta.
Miglior cucagna per un barbiere,
vita più nobile, no, non si da.
Rasori e pettini
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta
V'e la risorsa,
poi, de mestiere
colla donnetta... col cavaliere...
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono,
donne, ragazzi, vecchi, fanciulle:
Qua la parrucca... Presto la barba...
Qua la sanguigna...
Presto il biglietto...
Qua la parrucca, presto la barba,
Presto il biglietto, eh!

Figaro! Figaro! Figaro!
Ahime, che furia!
Ahime, che folla!
Uno alla volta, per carità!
Figaro! Son qua.
Ehi, Figaro! Son qua
Figaro qua, Figaro là,
Figaro su, Figaro giù,

Pronto prontissimo son come il fumine:
sono il factotum della città
Ah, bravo Figaro! Bravo, bravissimo;
a te fortuna non manchera.

Do you know the land where the lemon trees bloom,
Where oranges, like gold, beneath the leafy gloom?
A gentle wind from bluest heaven blows
The myrtle green and high the laurel grows.
Do you know that land? 'Tis there!
Ah, 'tis there, o my beloved,
'Tis there I dream we would go.

你知道那地方嗎？那個檸檬樹開花的地方、
柳橙像黃金般生長在樹蔭下的地方？
最藍的天邊送來微風
把長春花變綠，使月桂樹長高。
你知道那地方嗎？就在那邊！
啊，就在那邊，情人啊，
那就是我夢想跟你一起去的地方。

Make way for the top-man of the city.
Rushing to his shop now that it's dawn.
Ah, isn't life good, how pleasant it is
For a barber of class!
Ah, nice one Figaro!
Nice one, really nice one!
I am the luckiest it's true to say!
Ready for anything,
night and day,
Always busy and around.
A better lot for a barber,
A more noble life cannot be found.
Razors and combs
Lancets and scissors,
At my command
Are all here.
And there are 'extras',
Then, for the business,
With women...and with gentlemen...
Everyone asks for me, everyone wants me,
Women, young people, old people, the golden
haired;
What about the wig... A quick shave...
Some leeches for bleeding...
Quick the note...
What about the wig, a quick shave,
Hurry — the note, o me!
Figaro! Figaro! Figaro!
Heavens, what mayhem!
Heavens, what crowds!
One at a time, for pities sake!
Figaro! Here I am.
O me, Figaro! Here I am.
Figaro here, Figaro there,
Figaro up, Figaro down,

Quicker and quicker the sparks fly with me;
I am the top-man of the city.
Ah, nice one Figaro! Nice one, really nice one;
From you luckiness will not depart.

為城中至高無上的人讓路
趕緊回到他的店子，已經是黎明了。
啊，生命還不錯嘛，多麼愉快
是個體面的理髮師呢！
啊，費加洛很好呢！
很好呢，真的很好呢！
我運氣最好，說真的！
甚麼差事也樂意做，
日日夜夜，
勞勞碌碌，跑來跑去。
對理髮師來說，沒有更好運的，
沒有更高尚的生活。
剃刀和梳子，
刺血針和剪刀，
全都聽我差遣，
都在這兒。
還有「好東西」，
然後，就是生意囉，
女士 紳士
人人喚我，人人找我，
女士們、年輕人、老年人、金髮的；
假髮怎麼呢 略剃一下
幾隻水蛭用來放血
快，鈔票
假髮怎麼呢
快點 鈔票啊，哎喲！

費加洛！費加洛！費加洛！
天啊，是什麼暴行哪！
天啊，是什麼人群哪！
一個一個來啊，天可憐見！
費加洛！我來也。
這裏又費加洛、那裏又費加洛，
上面又費加洛、下面又費加洛，

快些快些，火花四濺；
我是城裏至高無上的人。
啊，費加洛很好呢！真是很好呢！
運氣從不離開你。

Translated by Stephen McCloskey



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

藝術總監兼總指揮 Artistic Director & Chief Conductor

桂冠指揮 Conductor Laureate

艾度·迪華特 Edo de Waart

艾德敦 David Atherton

第一小提琴 First Violins

團長 Concertmaster

夏定忠 John Harding

第一副團長 太古贊助
Swire First Associate
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung

第二副團長 Second Associate
Concertmaster

王思恆 Wong Sze-hang

第三副團長 Third Associate
Concertmaster

朱蓓 Zhu Bei

毛華 Mao Hua

程立 Cheng Li

鄭之敏 Cheng Chi-man

周立松 Chow Lap-chung

許致雨 Anders Hui

冒異國 Mao Yiguo

梅麗芷 Rachael Mellado

倪瀾 Ni Lan

黃嘉怡 Christine Wong Kar-yeo

張希 Zhang Xi

周騰飛 Zhou Tengfei

第二小提琴 Second Violins

范丁 Fan Ting

梁文瑄 Leslie Ryang Moon-sun

馬嘉蓮 Katrina Ma

鈴木美矢香 Miyaka Suzuki

冒田中知子 Tomoko Tanaka

戴偉信 William Davidson

方潔 Fang Jie

簡宏道 Ricardo de Mello

何嘉俊 Gallant Ho Ka-chun

李嘉道 Russell Kan Wang-to

巫國暉 Mo Kwok-fai

潘廷亮 Martin Poon Ting-leung

沈榕 Shen Rong

閻宇晴 Alisa Yan Yuqing

何鴻毅家族基金

香港管弦樂團駐團培訓學員：桂麗、賈丁丁、王亮、
王鵬、夏春雨

The Robert H N Ho Family Foundation Orchestral Fellowships: Gui Li, Jia Ding Ding, Wang Liang, Wang Peng, Xia Chun-yu

中提琴 Violas

史嘉圖 Ricardo Zwietisch

熊谷佳織 Kaori Wilson

黎明 Li Ming

羅舜詩 Alice Rosen

陳誠強 Chan Shing-keung

崔宏偉 Cui Hong-wei

范欣 Fan Yan

洪依凡 Ethan Heath

白明 Pak Ming

孫斌 Sun Bin

王駿 Wang Jun

趙宇 Zhao Yu

何鴻毅家族基金

香港管弦樂團

駐團培訓學員：卜宏

The Robert H N Ho Family Foundation Orchestral Fellowship: Bu Hong

大提琴 Cellos

鮑力卓 Richard Bamping

方曉牧 Fang Xiaomu

林穎 Dora Lam

陳怡君 Chen Yi-chun

關統安 Anna Kwan Ton-an

陳屹洲 Chan Ngat Chau

張明遠 Cheung Ming-yuen

霍添 Timothy Frank

李銘蘆 Li Ming-lu

宋亞林 Yalin Song

何鴻毅家族基金

香港管弦樂團

駐團培訓學員：張培節

The Robert H N Ho Family Foundation Orchestral Fellowship: Chang Pei-chieh

低音大提琴 Double Basses

姜馨來 Jiang Xinlai

馮榕 Feng Rong

費利亞 Samuel Ferrer

林傑飛 Jeffrey Lehmburg

林達儀 George Lomdaridze

鮑爾菲 Philip Powell

范戴克 Jonathan Van Dyke

薛昱 Xue Yu

長笛 Flutes

史德琳 Megan Sterling

謝善柏 Sebastian Jacot

施家蓮 Linda Stuckey

短笛 Piccolo

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 Oboes

韋爾遜 Michael Wilson

黃錚 Huang Zheng

陳篤信 Christopher Chen

英國管 Cor Anglais

陳篤信 Christopher Chen

單簧管 Clarinets

史安祖 Andrew Simon

史家翰 John Schertle

簡博文 Michael Campbell

低音單簧管 Bass Clarinet

簡博文 Michael Campbell

巴松管 Bassoons

金瑞 Kam Shui

李浩山 Vance Lee

崔祖斯 Adam Trevor Jones

低音巴松管 Contra Bassoon

崔祖斯 Adam Trevor Jones

圓號 Horns

韋麥克 Mark Vines

羅卓思 Lisa Rogers

周智仲 Chow Chi-chung

尹洛蔓 May Van Norman

李少霖 Homer Lee Siu-lam

川瀨貴子 Takako Kawase

小號 Trumpets

卡拉克 Jonathan Clarke

莫思卓 Christopher Moyse

華達德 Douglas Waterston

長號 Trombones

韋雅樂 Jarod Vermette

韋力奇 Maciek Walicki

低音長號 Bass Trombone

貝爾迪 Michael Priddy

大號 Tuba

陸森柏 Paul Luxenberg

定音鼓 Timpani

龐樂思 James Boznos

敲擊樂器 Percussion

泰貝桑 Shaun Tilburg

梁偉華 Raymond Leung Wai-wa

胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 Harp

史基道 Christopher Sidenius

鍵盤 Keyboard

葉幸沾 Shirley Ip

首席 Principal

聯合首席 Co-Principal

助理首席 Assistant Principal